



Dos de las personas que ocupaban cargos directivos en la Viceconsejería de Política Lingüística, Lorea Bilbao Ibarra y Gorka Aurre, han tomado un nuevo rumbo, después de cuatro y cinco años, respectivamente, ejerciendo sus funciones. Bilbao ha asumido nuevas responsabilidades en el seno de la Viceconsejería, mientras que Aurre ha regresado a su puesto de profesor en la UPV-EHU. En adelante, Igone Etxebarria será la directora de Promoción del Euskera, mientras que Jokin Azkue asumirá el puesto de director de Planes.



Igone Etxebarria (Bedia, 1962) ha trabajado en el Instituto Labayru así como en EITB. Es autora de numerosos estudios e investigaciones.

Jokin Azkue, (Asteasu, 1961), ha sido director de HABA durante la última década. Su puesto en el Instituto de Euskaldunización lo ocupará **Joseba**



Erkizia (Andoain, 1958). Erkizia ha sido jefe del Servicio de Traducción de la Diputación Foral de Gipuzkoa y cuenta con una amplia trayectoria en el ámbito de la euskaldunización de adultos.



El Instituto de Euskara de la UPV-EHU ha organizado, para los días 19 y 20 de

diciembre, las **Segundas Jornadas sobre Hablas Especializadas y Terminología** que tendrán como escenario el campus de Leioa. Está previsto que las jornadas sirvan como foro de discusión sobre los criterios a seguir acerca de la estandarización y desarrollo de las hablas especializadas, en estas cuatro áreas: Diccionario Unificado y terminología; Normas gramaticales y hablas especializadas; Discurso especializado y discurso general; y, por último, criterios de organización y aprovechamiento de corpus.

Más información en la secretaría de las Jornadas (itziar.sarria@ehu.es).



El pasado 21 de octubre Ana Toledo fue nombrada académica de número de Euskaltzaindia durante la reunión que esta institución celebró en Mungia. La nueva académica ocupará el lugar del fallecido Juan San Martín y se convertirá, después de Miren Azkarate, en la segunda mujer que accede a la Academia de la Lengua Vasca.

Ana Toledo (Antzuola, 1954) es licenciada en Filología Hispánica al tiempo que licenciada y doctora en Filología Vasca por la Universidad de Deusto. Trabaja como profesora en el campus de Donostia de la citada universidad.

Su principal tema de estudio es la literatura vasca. Ha analizado las obras de un gran número de autores entre los que figuran Azkue, Mogel, Etxepare, d'Abadie... Fue nombrada académica correspondiente en 1996 y es miembro de las comisiones de Investigación y de Promoción.

En mayo pasado fue nombrada delegada de Gipuzkoa de Euskaltzaindia.

Fue, así mismo, miembro del Consejo Asesor del Euskera (1999-2003).



que hace la 40 edición, las personas que se acerquen a la villa vizcaína encontrarán numerosas novedades. Son muchos los autores que han anunciado ya la presentación de nuevas obras justo en las jornadas previas a la feria. Así, Bernardo Atxaga, Ibon Sarasola, Juan Cruz Igerabide, Unai Elorriaga, etc., llegarán a Durango con un nuevo título. Del mismo modo, en el apartado musical, es seguro que los nuevos discos de Mikel Laboa, Benito Lertxundi, Mikel Urdangarín o el CD en homenaje a Lauaxeta se convertirán en las estrellas de la presente edición.

Más información sobre la Feria de Durango en Internet: www.durangokoazoka.com.



Son numerosas las subvenciones que las instituciones vascas destinan al fortalecimiento, desarrollo y normalización de los **medios de**

comunicación en euskera. Entre ellas, las ayudas que concede el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco. Este año se ha repartido un total de 3.800.000 euros. Así mismo, basándose en el principio de complementariedad, la Diputación Foral de Gipuzkoa ha concedido 634.520 euros a las publicaciones en euskera de aquel territorio. La Diputación Foral de Bizkaia ha hecho otro tanto en su territorio, destinando a tal efecto la cantidad de 344.000 euros.

En total, este año se ha destinado la cantidad de **4.778.520** euros con el fin de promocionar los medios de comunicación en euskera. Ese montante no incluye las diferentes ayudas que hayan podido conceder los distintos ayuntamientos vascos.



El **Campeonato de Bersolaris de Euskal Herria** comenzó su andadura el pasado día 8 de octubre en Lekunberri, y la final se celebrará el 18 de diciembre. Entre las novedades más significativas del certamen destacan, por una parte, la nutrida participación femenina, ya que diez de los 38 participantes son mujeres; y, por otra parte, el hecho de que la final se traslade de su sede tradicional, Donostia, al Bilbao Exhibition Center (BEC), buscando acercar la cultura vasca al mundo castellanohablante.

Más información sobre el campeonato en www.txapelketanagusia.com.



La revista de sociolingüística **BAT** ha dedicado su número monográfico de septiembre (nº 56) a un tema de gran actualidad: la **adquisición del euskera en el ámbito escolar**. Dicho número incluye cuatro artículos presentados en la conferencia que EUROSALA (European Second Language Association) celebró en septiembre de 2004 en Donostia.

En los artículos, diversos expertos analizan, bajo diferentes prismas, distintos aspectos relacionados con la adquisición de la segunda lengua en los centros educativos.



Según manifiestan diferentes expertos y observadores, uno de los mayores retos

con que el euskera se enfrenta en la actualidad es la promoción de su uso. A esa necesidad responden las diversas iniciativas que se están poniendo en marcha con el fin de intensificar el uso de la lengua vasca. **Berbalagun** en Derio, y **Mintzakide** en Ermua, dan prueba de ello. Se trata, en ambos casos, de proyectos creados con el fin de poner en contacto a personas que están aprendiendo euskera con otras que ya lo conocen, de forma que puedan utilizar el euskera en el contexto más natural posible.



Recientemente, dos nuevos estudios sobre la literatura infantil y juvenil han puesto de manifiesto tanto la vitalidad como la calidad de los productos de este sector. El profesor y escritor Xabier Etxaniz Erle ha publicado dos antologías de literatura infantil y juvenil, a fin de ofrecer el más amplio panorama posible sobre la literatura actual. Llevan por título **Euskal haur literaturaren antologia** y **Euskal gazte literaturaren antologia**. Etxaniz Erle recoge en ellas una muestra de 50 escritores y escritoras –23 en la de literatura juvenil y 27 en la de infantil–, acompañada en cada caso por una breve biografía y bibliografía, así como por una selección de textos.



Recientemente ha sido presentado el libro de texto en euskera más voluminoso elaborado hasta la fecha. Se trata de un libro de medicina de 1.000 páginas. Esta obra, escrita por la doctora y profesora Edurne Ugarte, ha sido publicada por Elhuyar y lleva por título **Patología Orokorra**. Estamos ante el primer libro concebido en euskera que analiza en profundidad el mundo de las patologías.

Ugarte recibió el Premio Agote, concedido por la OEE (Osasungoa Euskalduntzeko Erakundea–Asociación para la Euskaldunización de la Sanidad).



El centro cultural Bitoriano Gandiaga Topagunea, situado en Arantzazu (Gipuzkoa), acoge durante estos meses una exposición sobre la figura del bertsolari **Manuel Lasarte**. La muestra lleva por título "Manuel Lasarte: bizitza eta sorkuntza" y ha sido realizada por un grupo de entusiastas amigos del bertsolari en colaboración con la Diputación Foral de Gipuzkoa, Koldo Mitxelena Kulturunea y Euskal Telebista. Permanecerá abierta hasta el 11 de diciembre.

Manuel Lasarte (Leitza, 1927) se vio obligado a retirarse de las actuaciones públicas debido a su avanzada edad y a una frágil salud. No ha dejado, sin embargo, de componer versos y otros escritos. Guiado por el buen hacer del editor Antonio Zavala, ha publicado ocho libros en la colección *Auspoa: Bertso mordoxka, Gordean neuzkanak, Beranduko lanak, Lazkao-Txiki gogoan, Enbor zarraren ezpalak, Kantuaren ordañez, Uztapide gogoan* y, recientemente, *Erri-gizonak*.



Proliferan últimamente iniciativas destinadas a la recopilación del patrimonio oral. Reiteradas veces nos hemos referido al proyecto **"Eibartarren Ahotan"** de la localidad armera. Su finalidad es legar a las generaciones venideras un archivo audiovisual y una base de datos acerca del modo de vida en el Eibar de comienzos del siglo XX. Para ello se está entrevistando a numerosas personas de edad, con el objetivo de grabar en sus voces cuentos, leyendas e historias de antaño. La iniciativa ha sido recientemente noticia por haber colgado en la red el archivo mencionado. Se puede consultar en la siguiente dirección: (www.egoibarra.com/Egoibarra/Ikerketak/Eibartarren_Ahotan).

En Uribe Kosta han puesto en marcha una iniciativa similar. La Mancomunidad de Uribe Kosta ha decidido entrevistar a cien euskaldunes de la zona con el fin de recuperar y mantener viva la variedad dialectal original de la comarca. Tal como han hecho en Eibar, en **Uribe Kosta** recogerán canciones, cuentos, léxico de la zona, etc., con el fin de analizar la fonética, la fonología y la morfología del habla de la comarca.



Entre los escritores fallecidos este año figuran los franciscanos Julian Alustiza y Eugenio Agirretxe, ambos oradores excepcionales. Recientemente, el Instituto Labayru ha publicado un libro relacionado con los oradores franciscanos. Lleva por título **Frantziskotarren artxiobok. Euskarazko sermoi eta antzeko eskuizkribuen katalogoa (XVIII-XX)** (Los archivos de los franciscanos. Catálogo de sermones y otros manuscritos similares en euskera). En él, Nagore Etxebarria, autora del estudio, ha recogido, tanto en papel como en formato digital, más de 4.000 manuscritos de los siglos XVIII-XX, inéditos, y procedentes de los conventos franciscanos de Arantzazu, Zarautz y Bermeo.



La Biblioteca Foral de Bizkaia es doblemente noticia. Por un lado, porque un total de 6.000 de los volúmenes de su catálogo pueden descargarse sin costo alguno a través de la red. El año pasado, el número de consultas llegó a superar 1.750.000 peticiones.

Por otro lado, ha recibido el fondo bibliográfico y documental de Agustín Zubikarai. El escritor, investigador y euskaltzale contaba con un fondo de más de 3.000 volúmenes, además de un rico archivo.

Más información sobre la figura de Zubikarai en www.euskara.euskadi.net.



Hace años que el Departamento de Educación del Gobierno Vasco y la Asociación de Escritores en Lengua Vasca (EIE) colaboran en la promoción de la lectura y la escritura. *Idazleak Ikastetxeetan* es, sin duda, su iniciativa más

importante. Gracias a dicho programa numerosos escritores y escritoras vascos visitan con frecuencia los centros educativos. Asimismo cabe destacar la colección de guías didácticas *Liburuen xarma*. Recientemente han sido publicados los números 5 y 6 de dicha colección: *Saiakeran saiatzeko gida*, de Fito Rodríguez, y *Eleberria lantzeko gida*, de Axel Luzarraga.



Organizada por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y el Consejo Vasco de la Cultura, se celebró la I Conferencia Internacional sobre Políticas Culturales. Dicho simposium tuvo lugar en

el Palacio Euskalduna de Bilbao los días 14 y 15 de noviembre. Participaron reputados expertos en temas relacionados con la cultura, con el propósito de reflexionar en torno a la política cultural puesta en marcha en la CAPV así como en distintos países extranjeros.

La conferencia sirvió, a la vez, para analizar el Plan Vasco de la Cultura, impulsado por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.



El Instituto Cultural Vasco de Iparalde (EKE) ha puesto en marcha un nuevo proyecto, tal como en su día lo hiciera con *Kantuketan*. Lleva por nombre *Batekmila* y sitúa a Euskal Herria ante la multiculturalidad, con la finalidad de

promover la convivencia entre las culturas. *Batekmila* es una acción de carácter cultural que quiere ir más allá de las diferencias culturales y sociales. Ofrece diferentes dimensiones (relaciones, memoria colectiva, educación, creación...) y diversas actividades. Entre ellas destaca el espectáculo *Batekmila*, una suerte de combinación de teatro, baile y canto que hace revivir leyendas de Euskal Herria, y en la que participan artistas y grupos de la talla de Theatre du Rivage, Biarritz Ballet Junior y Beñat Achiary.

Más información sobre *Batekmila*, en la web de EKE (www.eke.org).



El euskera sigue siendo objeto de estudio en el extranjero. Recientemente, *International Journal of the Sociology of Language* (IJSJL), la revista dirigida por el conocido sociolingüista Joshua Fishman,

ha dedicado casi exclusivamente su número 174 a nuestra lengua. Siete artículos de otros tantos autores y tres breves reseñas de libros completan el espacio dedicado al euskera. María José Azurmendi e Iñaki Martínez de Luna han seleccionado los trabajos publicados.



Son muy numerosas las actividades en euskera organizadas en los municipios. A menudo, sin embargo,

las personas interesadas carecen de la información adecuada. Con el fin de evitar en lo posible ese desconocimiento, 22 municipios de Bizkaia han lanzado la campaña "Euskaraz zerbitzuak, zerbitzuak euskaraz" con el fin de divulgar los nombres de los establecimientos, empresas, profesionales, etc., que ofrecen sus servicios también en euskera. Se han sumado a la campaña los ayuntamientos de Arrigorriaga, Basauri, Berango, Erandio, Galdakao, Getxo y Leioa, además de las mancomunidades de Uribe Kosta y de las Encartaciones, lo que supone que "Euskaraz zerbitzuak, zerbitzuak euskaraz" llegará a 300.000 personas.

Esta campaña no es sino la continuación de otras ya realizadas anteriormente, con el fin de impulsar la transmisión familiar del euskera: "Emaiozu euskara", dirigida a los recién nacidos, o la campaña de verano "Euskaraz blai, arraina uretan legez".

En cumplimiento de la Ley Orgánica 15/1999 de Protección de Datos de Carácter Personal, se le informa que sus datos personales van a ser incorporados para su tratamiento en un fichero automatizado del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco con el objeto de distribuir la presente publicación así como, en su caso, informarle de otras publicaciones de esta Viceconsejería de Política Lingüística. Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la siguiente dirección: Departamento de Cultura/Dirección de Promoción del Euskera/Calle Donostia 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, dirijase a:

Viceconsejería de Política Lingüística / Donostia-San Sebastián, 1 / 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava) / Tel.: 945 01 81 16 / e-mail: I-Sosoaga@ej-gv.es